



<https://doi.org/10.7203/Celestinesca.12.19689>

PREGONERO

"contarte he maravillas..."

[Para los informes contenidos es esta edición del PREGONERO, tengo que agradecer a las siguientes personas: J.R. Stamm, C. L. Scarborough, A. Gier, A. Sánchez Sánchez-Serrano, C. García, D. S. Severin, M. García, La librería "La avispa" (Madrid), E. Berndt-Kelly, E. Rogers, V. Infantes, P. Smith, Sonia Murillo-Martin, R. Potter, M. Rivas Esquivel, L. Fothergill-Payne, C. Wilkins, J. Joset, y L. Behiels.]

CELESTINA en las casas editoriales

Tenemos el placer de felicitar a dos de nuestros colegas por sus nuevas monografías: 1) Louise FOTHERGILL-PAYNE, por su inteligentísima *Seneca and 'Celestina'* (Cambridge Univ. Press, 1988) y 2) James R. STAMM, por su estudio de *La estructura de la 'Celestina'* (Univ. de Salamanca, 1988--Acta Salmanticensia, Estudios filológicos, 204). Hemos de buscar estos dos títulos en los nuevos catálogos.

En prensa, todavía otra monografía cuyo tema fascina: es de Charles F. FRAKER (Univ. de Michigan, Ann Arbor USA) y está en manos ya de Támesis, de Londres. Su título: "*Celestina*": *Genre and Rhetoric*.

Inglaterra será el escenario de otro 'nacimiento' relacionado con la celestinesca: Exeter Hispanic Texts publicará, se espera que en breve, una edición y estudio por Robert HATHAWAY (Colgate Univ., USA) de la *Penitencia de amor* de Pedro Manuel Ximénez de Urrea que también forma parte de la tradición, al lado de la *Egloga de Calisto* y *Melibea* del mismo autor. La *Egloga* es de 1513 y un año más tarde, 1514, la *Penitencia*.

Hay también estudios más breves que están a punto de aparecer: Un estudio de la primera escena de LC por Donald MCGRADY (Univ. de Virginia) está en manos de la revista *Crotalón*. Hay un capítulo sobre LC, contribuido por George ZUCKER (Northern Iowa University, USA), que aparecerá, según mis informaciones, en una obra en dos tomos, *Spinoza and Other Heretics* (Princeton Univ. Press, febrero de 1989).

El artículo que en este número de *Celestinesca* publicamos, "Paralelismos en los enamoramientos de Tirant lo Blanc y Calisto: los

primeros síntomas del mal del amar," por Rafael Beltrán, es el primero de cinco que abarcan con profundidad, por primera vez, los nexos de contenido y de estilo entre estas dos obras. Las otras se titularán, provisionalmente, "Las 'bodas sordas' en *Tirant lo Blanc* y la *Celestina*," "Relaciones de complicidad: las parejas amantes en *Tirant lo Blanc* y la *Celestina*," "El personatge d'Eliseu (*Tirant lo Blanc*): l'espill de Lucrecia (*Celestina*)," y "Las muertes tragicómicas de *Tirant lo Blanc* y Calisto."

Noto que J. T. SNOW, *Celestina by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest: 1930-1985* (Madison, 1985) está ya agotado. K. KISH publica una valiosa reseña de éste en *RPh* 42 (1988-89): 239-246.

Conclúyese este apartado con la noticia de algunas reseñas importantes de libros celestinescos: la *Lectura semiótico-formal de LC* por Fernando CANTALAPIEDRA ha recibido dos recientes noticias, en *Letras de Deusto* 17 (1987): 196-197 (R. PEREZ) y en *Revista de literatura*, no. 99 (1988): 239-41 (A. MARTINEZ). La edición crítica de M. MARCIALES con su estudio (dos tomos) es objeto de los comentarios de A. GIER, en *ZPR* 104 (1988): 112-22 (en 122-23 reseña muy brevemente la bibliografía mencionada arriba de J. T. SNOW); y de L. RODRIGUEZ CACHO en *RFE* 67 (1987): 146-53. La bibliografía de Snow es también el enfoque de la reseña-artículo de M. MORREALE en *Rassegna Iberistica* 28 (1987): 19-26. Finalmente, la tesis doctoral de A. SANCHEZ SANCHEZ-SERRANO, "Mensaje de LC: análisis de un proceso de comunicación diferida" (Ver el núm. 188 del suplemento bibliográfico en este número), ha sido reseñada en *Revista de literatura*, no. 99 (1988): 241-44, por J. CHECA BELTRAN.

CELESTINA en los congresos

Las ponencias que han llegado a la noticia de *Celestinesca* desde el recuento de la edición anterior de este PREGONERO son:

- 1) Theodore S. BEARDSLEY, JR., una ponencia sobre las ediciones de *LC* adquiridas en The Hispanic Society of America después del año 1955 [es decir, después de las que se incluyen en el repertorio-catálogo publicado por C. L. Penney en 1954], en el Centro Graduado de la New York University, marzo de 1988.
- 2) Anthony J. CARDENAS (Wichita State Univ.), "Celestina: 'hechicera' or 'bruja'," American Assoc. of Teachers of Spanish & Portuguese, Denver, Colorado (USA), 19-23 agosto, 1988.
- 3) Reynaldo RUIZ (E. Michigan Univ.), "El uso de los dichos en *LC*," American Assoc. of Teachers of Spanish & Portuguese, Denver, Colorado (USA), 19-23 agosto, 1988.

CELESTINESCA

Todas las ponencias a seguir fueron escuchadas durante el Festival de Teatro Clásico (Oncena Edición), formando ellas las Jornadas Sobre Teatro Clásico, organizadas este año por Luciano GARCIA LORENZO para explorar distintas facetas de *Celestina*. Recomiendo el sustancioso reportaje por Luis QUIRANTE SANTACRUZ que apareció en *El público* (octubre 1988): 20-22. Allí resume todas las ponencias al lado de fotos de los conferenciantes.

- 4) Miguel Angel LADERO QUESADA (Univ. Complutense), "La sociedad castellana en la época de LC," Almagro, 5 sept. de 1988.
- 5) Nicasio SALVADOR MIGUEL (Univ. Complutense), "La autoría de LC y la fama de Rojas," 5 sept. de 1988.
- 6) Consuelo BARANDA (Univ. Complutense), "Las *Celestinas*," Almagro, 5 sept., de 1988.
- 7) Pedro CATEDRA (Univ. de Salamanca), "El teatro humanístico y LC," Almagro, 6 sept. de 1988.
- 8) Alfredo HERMENEGILDO (Univ. de Montreal), "La teatralidad de LC," Almagro, 6 sept. de 1988.
- 9) Dorothy S. SEVERIN (Univ. de Liverpool), "LC: ¿novela moderna?," Almagro, 6 sept. de 1988.
- 10) Eugenio de BUSTOS (Univ. de Salamanca), "Aspectos semántico-estilísticos de LC," Almagro, 7 sept. de 1988.
- 11) Miguel Angel PEREZ PRIEGO (Univ. Nac. de Educ. a Distancia), "LC en el siglo XVI," Almagro, 7 sept. 1988.
- 12) Joseph T. SNOW, (Univ. de Georgia), "Las representaciones de LC en el siglo XX," Almagro, 7 sept. de 1988.
- 13) Adolfo MARSILLACH y G. TORRENTE BALLESTER (Director y Adaptador de la *Celestina* estrenada en Madrid, abril de 1988, y vista de nuevo en Almagro en este Festival), "La *Celestina* en Escena" Almagro, 8 de sept. de 1988. Marsillach, en la ausencia de Torrente, leyó las palabras que escribió el adaptador para prologar la edición impresa de la versión escénica. Siguió una media hora de diálogo.
- 14) José OSUNA (Madrid, director de escena), "Mi *Celestina*," Almagro, 8 sept. de 1988. El texto de su ponencia, sobre la *Celestina* que dirigió en Madrid, en 1965, aparece en este número de *Celestinesca* (págs. 73-82).

Se supone que estas ponencias aparecerán en breve en la serie de actas de las jornadas de Almagro, editadas y presentadas por L. GARCIA LORENZO.

CELESTINESCA

- 15) Raul MUÑOZ (Univ. of Northern Iowa), "La función de los objetos inanimados en *LC*," Mid-America Conference on Hispanic Literature, St. Louis, Missouri (Washington Univ.), 27-29 oct. de 1988.
- 16) Joseph T. SNOW, "Inside and Outside the Fiction: The Writer as Reader--the Case of Fernando de Rojas," in Texts and Their Fortunes in the Middle Ages--The First Univ. of Virginia Symposium in Medieval Studies, 18-19 de noviembre de 1988.

CELESTINIANA (miscelánea)

Apareció en el periódico de Northampton, Massachusetts (USA) [28-VI-88] una foto de "La Celestina" de Pablo PICASSO. Había estado en una colección privada durante medio siglo y se iba a subastar en París, con una entrada de veinticinco millones de dólares! Es la famosa obra de su período azul, un retrato de medio cuerpo, para el cual su modelo había sido Carlota Valdivia. Se fecha en 1904 y él la guardó después durante una treintena de años. Toda la historia del cuadro y su preparación para esta subasta se encuentran en un artículo de Patricia CORBETT en la revista, *Connoisseur* (julio 1988): 70-73 (ilustrado).

La Hispanic Society of America adquirió en 1988 la edición veneciana de la *Celestina* de 1519.

En la ocasión de la jubilación del Prof. Lázaro Carreter de su cátedra en Madrid, sus alumnos le obsequiaron con un bello ejemplar de la segunda edición moderna de León Amarita (Madrid, 1835) de *LC*.

Cynthia Payne, moderna Celestina: Cito de las páginas de *El País* (14-VII-88): "Cynthia Payne, regordeta, voz aguda, sonrisa fácil y boca ancha, opta hoy a un escaño en la Cámara de los Comunes [Londres]. Payne no tiene, a sus 56 años, la más remota posibilidad de entrar en ese selecto club porque en el pasado actuó como celestina de otro no tan escogido" (última página). Pues, se tiene que preguntar, ¿no han sabido del caso Cicciolina en Italia?

Hizo llegar a mis manos la directora de la librería "La avispa" (Madrid) una nueva edición de las traducciones de ciertas *Obras escabrosas* de Maquiavelo hechas por Rafael CANSINOS ASSENS (ed. de Libros Hiperión). Entre estas obras hay una, de atribución no muy cierta a Maquiavelo, titulada *La Celestina* (no su título original). Sea o no de las manos de Maquiavelo, lo poco que he podido leer en él hasta ahora me hace pensar en, como mínimo, una tradición común a ésta y la obra de Rojas. Pongo aquí para el curioso lector y aficionado, nada más que el primer parlamento de la obra, hablado por Apolonia, la figura celestinesca: en él hay certeros ecos de la gran creación de Rojas (y del "antiguo autor" del primer auto).

CELESTINESCA

No creo que haya bajo el sol una mujer tan dura, tan obstinada, tan cruel, que no se rinda, como al fin he hecho hoy yo, a tantos ruegos, agasajos y promesas. Obligada he sido al fin a ceder con Camilo en lo que nunca hasta ahora hubiera podido resolverme a hacer. Pero, como dice el refrán, de sabios es mudar de consejo, y no es nuestro frágil sexo el que más merece este reproche. Prueba de buen corazón es compartir las desgracias de los afligidos, y este pobre sin ventura se muere cien veces al día por lo que ama más que a sí mismo. No desea sino lo que desea su amante, le declara su amor de palabra y por escrito, no hace en todo el día sino pensar en ella. Mas ya que es amado, según asegura, quiero probar a colmar prontamente sus deseos. Sin embargo, una mujer de condición y bien nacida, a la cual no le falta la menor circunstancia, ni le escasea dinero, rodeada sin cesar de criadas y criados, de una cuñada o de una madre, y que siempre tiene sobre sí mil ojos abiertos que observan su conducta, no es tan fácil de seducir como le he dejado entrever. Es menester usar de mañas, no malgastar el tiempo en salvas y ocultar lo malo bajo del velo de las buenas obras: pues a cada paso vemos que el mal se encubre bajo la apariencia del bien. Así es que la empresa me parece más difícil cuanto más pienso en ella. Y si no hubiera dicho que sí, no me metería en este laberinto. No es el miedo al pecado lo que me detiene, sino el de la desgracia que podría sucederme. Pero si me arrepiento, ¿no sería una lástima que él se arrepintiese también y dejara en el aire sus promesas? Será, pues, necesario hacer lo que me ha dicho. ¿Podré renunciarte, rico y encantador presente? Es demasiado duro restituir el bien ajeno cuando hemos llegado a considerarlo como nuestro. Prefiero antes perder la vida que renunciar un presente que significa para mí el holgar de un año; pues mi jardín ya no da frutos, y hoy está enteramente seco.

CELESTINA en las tablas

I. En el número de mayo de 1988 (vol. 12, no. 1), dimos un resumen del estreno en Madrid de la adaptación de la *Tragicomedia* de Gonzalo TORRENTE BALLESTER (pp. 72-73). Es una producción de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, fundada por Adolfo MARSILLACH y que realizan sus obras en el Teatro de la Comedia (Madrid, Calle del Príncipe).

El mismo reparto de la Compañía, después de sus actuaciones de abril y mayo en Madrid, llevaron esta *Celestina* a Sevilla, 7-12 de junio

CELESTINESCA

(Teatro Lope de Vega), a San Sebastián (Teatro Victoria Eugenia), 17-21 de junio, y a Bilbao, 25-29 de junio (Teatro Arriaga).

Luego se vio de nuevo desde el primero hasta el cinco de septiembre de 1988 durante el XI Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro. El decorado y alguna que otra escenita sufrieron modificaciones debido a su presentación al aire libre en la Plaza de Santo Domingo. Entre los que acudieron la noche del 5 de septiembre había los ponentes que se reunían a celebrar unas Jornadas Sobre Teatro Clásico, este año dedicado a "LA CELESTINA: texto y representación dramática" organizadas por Luciano GARCIA LORENZO. (Los nombres figuran entre otros en la sección de Celestina en los congresos, otro apartado de este mismo *Pregonero*, y un detallado resumen de lo dicho durante estas Jornadas aparece en *El público* (octubre de 1988): 20-22, de Luis QUIRANTE SANTACRUZ).

Estará esta *Celestina* en la cartelera de la Compañía Nacional durante la temporada 1988-1989 en Madrid. Las fechas hasta ahora anunciadas son: 15 de diciembre hasta el 8 de enero y el 9 a 21 de febrero de 1989.

II. Otra adaptación de Celestina va en gira por el mundo. Hemos informado en los dos números anteriores de *Celestinesca* sobre la *Celestina* del grupo RAJATABLA de Venezuela, dirigida por Carlos Giménez. Estrenada en Caracas, se llevó a Nueva York durante el verano del '87 para lucir en el XI Festival Latino donde se recibió calurosamente. De esta versión (preparada por Miguel Sabido y Margarita Villaseñor), con su Celestina masculina, Alexander Milic, dijo Fernando Moreno en su reseña para *La Prensa* de Nueva York: "Alexander Milic es mucho más que un actor, es un brujo poseído por el espíritu de la Celestina... LC de Carlos Giménez es totalmente andrógina y bisexual. Aquí radica la genialidad de este espectáculo; una vieja que tiene cuerpo de hombre, piernas como mujer, y alimenta las pasiones de ambos... el elenco de Rajatabla puede estar orgulloso de su trabajo. Nosotros los quedamos muy agradecidos por haber podido gozar de un espectáculo de tanta calidad. ¡Bravo!" (14 de agosto).

Este espectáculo se vio en San Francisco (Herbst Theatre), México, Centroamérica (El Salvador, Costa Rica) y Nueva York, antes de volver a Caracas y otra temporada marcada por éxitos. Por su caracterización de la gran alcahueta de Rojas en el Teatro Anna Julia Rojas, recibió MILIC el premio en Caracas por el mejor actor de la temporada.

Medio año después, en julio de 1988, pasó la compañía del Grupo Rajatabla a su gira europea, participando en los Festivales del Verano en el Mediterráneo. Se montó en tres espacios naturales, al aire libre: en Sicilia; por la costa adriática de Yugoslavia, en Dubrovnik; y en el sur de

Grecia, en Delfos. De la representación en Marsala, a las mismas riberas de la Laguna de Stagnone, quedan fotos y un reportaje de Moisés Pérez Coterillo en *El público*, núm 60 (sept. de 1988): 8-9. Recordemos a nuestros lectores que esta *Celestina* es mora, islamizada. Cito el último párrafo de lo escrito por Pérez Coterillo: "La danza de amor y muerte que ha creado Carlos Giménez sobre uno de los monumentos de nuestro idioma, es, a mi parecer, uno de los grandes espectáculos de la historia de RAJATABLA o, lo que es lo mismo, del teatro en lengua castellana. Expuesta sobre la cuadrícula de sal, a las puertas marinas de Marsala, su tormenta carnal provocaba escalofríos y un mar africano devolvía a lo lejos, como un eco de la eternidad, el gemido inconsolable de Oum Kalsoum: 'Amado mío'."

Cuando volvieron a Sudamérica, pudieron los de RAJATABLA clausurar, poco después, en septiembre, el Festival de Manizales en Venezuela.

III. En L'Opera de Paris el 13 de junio de 1988 tuvo su estreno la gran ópera de Mauricio Ohana, *La Célestine*. Después se vio y escuchó los días 13 a 19, y los días 24, 27, y 29 del mismo mes. Esta ópera fue comisionada por Charles CHAYNES de Radio-France y Ohana comenzó a trabajar en ella en 1981, acabando sólo en 1987.

Hay una sucesión de nueve escenas. La primera y la última dan un marco a las otras siete (que líricamente presentan la visión que de *Celestina* tiene Ohana). La primera celebra con mucha panoplia la conquista de Granada por los Reyes Católicos y la última historia la vuelta a España en un gran momento de triunfo de Cristóbal Colón. Así Ohana pone gran énfasis en y captura la ambigüedad y el enfrentamiento de dos mundos, del cual es *Celestina* su encarnación. La ópera dura cinco horas. En el escenario la acción y la música subrayan una sociedad codiciosa que persigue mayormente su propia satisfacción que, a lo largo de las armonías musicales, va destruyéndose. Se canta en frances (principalmente) y también en español, italiano y latín. El ambiente es incantatorio: entran en él el mismo Fernando de Rojas, una sibila de dos cuerpos, profeta, y las Hadas; hay invocaciones, una misa negra, fantasmas; el decorado se compone en parte de piezas fácilmente desplazables. Hubo influencias de las técnicas cinematográficas, como las había de Shakespeare (el famoso lamento de Pleberio se canta en inglés y está modelado en el del Rey Lear, por ejemplo). *Celestina* es el equivalente de un Ministro del Placer.

La óptica aquí es bien universal. El papel de Rojas, o "L'Illuminé", fue escrito por Odile Marcel y se puede traducir a cualquier idioma (funciona Rojas como un comentarista en la obra: Ohana le había visto como el último cronista de la permisividad) y así ser presentada la ópera en cualquier país sin cambiar la mezcla de lenguas en las que se

CELESTINESCA

hizo el libretto original. Conductor de la música fué en este importante estreno el español Arturo TAMAYO, y el director de escena el argentino Jorge LAVELLI. El decorado era de Michel RAFFAELLI y el extraordinario trabajo del vestuario el de Francesco ZITO.

La tiple americana Katherine CIESINSKI era Celestina. En Calyx apareció Stephen DICKSON y en Mélibée Susan ROBERTS. Cantaron en Las Sibilas Lihane MAZERON y Roselyne ALLOUCHE, y con Bruce BREWER y Ian CALEY como los criados de Calyx. Otros papeles fueron cantados por Jean-Marc SALZMANN y John Paul BOGART. En Fernando de Rojas apareció Jean-Luc BOUTTE.

Para más detalles el lector de *Celestinesca* puede consultar:

Opera News (June 1988), 7 (Operascope section), announcement; photo of Katherine Ciesinski [Celestina];

Le nouvel observateur (June 10-16 1988), 112-113, Jacques Drillon [Interview with M. Ohana (photo)];

El País (June 13 1988), 45, Esther Ferrer [photo of A. Tamayo, el director];

El País (ed. internacional) (June 20 1988), 23, Esther Ferrer [essentially as in previous entry];

Le nouvel observateur (June 24-30 1988), 94, Dominique Fernandez [photo of a scene];

International Herald Tribune (June 25-26 1988), 7, David Stevens;

Manchester Guardian Weekly (June 26 1988), 14, Gérard Condé [3 pieces; one a review; one an interview; the third a biographical sketch of Ohana, reproduced these latter pair from the June 9 *Le Monde*, English Section];

Frankfurter Allgemeine Zeitung (July 2 1988), 27, Joseph Hannimann [with a photo from the production];

The Times Literary Supplement (July 1-7 1988), "Conquering New Worlds," Richard Langham Smith;

La Nación (July 10 1988), 4th Section, p. 3, Odile Baron Supervielle;

Tiempo no. 324 (July 25 1988), 110-111, Oscar Caballero [3 color photos from the production; plus a black and white one of the composer, the musical director, and the stage director].

IV. Quisiera dejar memoria aquí de unos datos sobre la adaptación de Marcel HICTER de *Célestina* en lengua valona para acompañar al excelente artículo de Jacques JOSET, corresponsal de esta revista, en las

CELESTINESCA

páginas 67-72. Su primera aparición, con una sola representación, fue en 1964, dirigida por Frank LUCAS, con decorado y vestuario de Renée LUCAS.

En 1981, para conmemorar los 25 años del Atelier Marcel Hicter (fundado como Théâtre Dialectal Populaire por Camille Caganus y Jenny D'Inverno en 1964, volvió a recrearse *L'Acopleüse* de HICTER. Este, que había muerto en 1979, con poco más de 60 años, así explicó su intervención en la larga tradición de la celestinesca:

"On peut écrire vingt adaptations différentes de l'oeuvre de Rojas, selon que, dans les vingt et un actes, on s'attache à tel ou tel personnage. Il est possible de tout centrer sur Calixte et Mélibée et ce sera une pièce pré-Shakespearienne; on peut en faire une pièce noire en suivant Célestine à travers ses pratiques magiques; il est même possible d'axer l'action sur le peuple des valets et de vivre dans un climat uniquement picaresque. Le texte actuel n'est pas donc pas une traduction de l'espagnol. Même les situations ont été librement traitées: par exemple, Calixto meurt assassiné."

La persona más responsable para esta nueva *Celestina* en 1981 era la misma Jenny D'INVERNO, co-fundadora de la compañía. Ella no sólo dirigió, también fue Celestina. Con ella: Mireille FAFRA en Melibea, Jean-Claude BALTHASART en Calisto, Jean-Louis DELVAUX en Pármeno, Théo MASSART en Sempronio, Marie-Anne OHN en Elicia y Marie FOUARGE en Areúsa. Pleberio aparece, y también (en esta versión) un comisario de policía, y un filósofo.

[Estos informes son del programa (31 págs.) preparado por Jenny D'INVERNO y Marie-Anne OHN para el espectáculo de 1981. Está ilustrado con grabados de ediciones antiguas de *Celestina* y con fotos de la producción. Ed.]

V. En Holanda, el nombre de Alfons GORIS es otro que se debe asociar con CELESTINA. Gracias a la celestinófila Lieve BEHIELS [quien colabora con K. V. KISH en una edición de la primera traducción neerlandesa de la obra de Rojas], dispongo de éstas y más informaciones sobre unas recientes producciones de *De Spaanse Hoer*, la adaptación de Hugo Claus (1970).

Un grupo de estudiantes de MUDRA, instituto europeo del perfeccionamiento e investigación de las artes teatrales, fundado en 1970 por Maurice BEJART, presentaron una versión de *De Spaanse Hoer* en el Théâtre National dirigida por Alfons GORIS, director de Studio Herman Teirlinck de Amberes. Los ocho intérpretes, unos alumnos con la participación especial de Micha VAN HOECKE, interpretaron con cuerpo y voz el mundo de Rojas.

CELESTINESCA

El mismo director, con otros estudiantes más recientes del Studio Herman Teirlinck, volvió a escoger la obra de Rojas/Claus para mostrar el talento de los aprendices de teatro. Así que, en el local del STUDIO en Amberes, entre el 11 y 18 de diciembre de 1987, se presentó de nuevo *De Spaanse Hoer*. Su recepción era muy cálida, con méritos especiales para la Celestina de Vera PUTS y el Sempronio del actor invitado [los otros eran alumnos] Bernard VERHEYDEN. En Calisto había Bert COSEMANS, en Melibea Ann HENDRIKS, en Pármeno Rudy MORREN, y en Claudina, Helga DEMEYERE (calificada de 'notable'). Karina GEENEN y Ineke GEERTS aparecieron en Elicia y Areúsa.

Al contestar la pregunta: ¿por qué esta *Celestina*?, Goris exclama: "Porque la obra constituye un ejercicio estupendamente bien escrito para un curso de futuros actores en el que el talento femenino abunda, y también porque la historia contiene unas constantes interesantes, universales y atemporales: la lucha de los marginales por sobrevivir, la relatividad de una moral preconcebida, la astucia, el humor y la vitalidad populares, un joven amor apasionado, la antigua sabiduría, y el macabro absurdo" [trad. de L. Behiels].

VI. OFELIA GUILMAIN tiene una larga historia de actriz en varias versiones de la CELESTINA en México. Apareció durante los años '50 en la conocida versión de Alvaro CUSTODIO (en México y en provincias) para la compañía del Teatro Clásico, ella haciendo el papel de Elicia. Luego aparece en Celestina en la película de 1979 dirigida por Miguel Sabido, una actuación en la que se acentuaba mucho el aspecto demoníaco del personaje. Ahora se anuncia en *El Nacional* de México (15 de agosto de 1988; con una foto) que una compañía encabezada por Ofelia GUILMAIN presentará la CELESTINA en Monterrey y en otras ciudades provincianas antes de llegar a la capital en 1989. Repite Ofelia Guilmain su actuación en Celestina. Esperamos más noticias...!

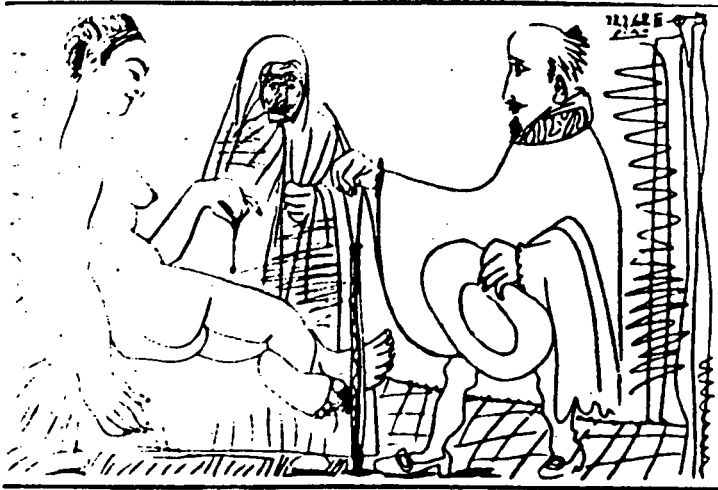
VII. NURIA ESPERT parece estar preparando una nueva CELESTINA en inglés para el "National Theatre" en Londres. Se usa la traducción/versión de Robert David MCDONALD, básicamente la misma que se oyó en 1986 cuando en Glasgow el mismo traductor apareció en el papel de Celestina en la producción del "Citizen's Theatre." Se ha dicho que posiblemente abrirá en diciembre, antes del fin del año actual, con Joan PLOWRIGHT (la mujer de Sir Laurence Olivier) en Celestina. Esperamos más noticias...!

VIII. JEANNE MOREAU también será Celestina. Dirigirá Antoine VITEZ una adaptación francesa de Florence DELAY en que la famosa actriz aparecerá al lado de Lambert WILSON, como uno de los

CELESTINESCA

ofrecimientos más destacados del Festival d'Avignon del verano de 1989. Tendrá lugar en "La cour d'Honneur" del Palacio de los Papas. VITEZ había viajado a Madrid en 1988 para, entre otras cosas, ver la *Celestina* dirigida por A. MARSILLACH en la adaptación de G. TORRENTE BALLESTER, y mantuvo largas conversaciones tanto con Marsillach como con Rafael PEREZ SIERRA en torno al espectáculo y a las posibles interpretaciones de *Celestina*. Esperamos más noticias...!

IX. LA PRIMERA NOTICIA me ha llegado de una escenificación de *Celestina* en Yugoslavia, de la temporada de 1985. Fue interpretada por el Teatro de Maribor, bajo la dirección de Voja SOLDATOVIC. Una foto aparece en la capa del *Boletín*, no. 9, de la Asociación de Directores de Escena (julio de 1988)--una toma de la acción del Auto IX en casa de Celestina.



PABLO PICASSO... 1968
[Ver también páginas 59, 94]



PABLO PICASSO 1967



PABLO PICASSO 1968